HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ U-DƠ-BÊ-KI-XTAN
VỀ VIỆC THÀNH LẬP UỶ BAN LIÊN CHÍNH PHỦ
VIỆT NAM - U-DƠ-BÊ-KI-XTAN VỀ HỢP TÁC
KINH TẾ - THƯƠNG MẠI VÀ KHOA HỌC - KỸ THUẬT

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà U-dơ-bê-ki-xtan dưới đây gọi tắt là "các Bên",

mong muốn củng cố và phát triển sự hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học - kỹ thuật giữa Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà U-dơ-bê-ki-xtan,

đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Nhằm thực hiện có kết quả nhiệm vụ phát triển sự hợp tác trong lĩnh vực quan hệ kinh tế - thương mại và khoa học - kỹ thuật giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà U-dơ-bê-ki-xtan các Bên thành lập Ủy ban liên chính phủ Việt Nam - U-dơ-bê-ki-xtan về hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học - kỹ thuật, dưới đây gọi tắt là "Ủy ban".

ĐIỀU 2

Ủy ban hoạt động phù hợp với Hiệp định này và theo Quy chế về Ủy ban được thông qua tại khoá họp đầu tiên của Ủy ban.

ĐIỀU 3

Ủy ban:

1. Soạn thảo các kiến nghị và thực hiện các biện pháp nhằm phát triển và hoàn thiện sự hợp tác kinh tế - thương mại song phương, trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi có tính đến sự quan tâm của cả hai nước.

2. Hỗ trợ việc đề ra các kiến nghị nhằm mở rộng và làm sâu sắc hơn sự hợp tác khoa học - kỹ thuật giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà U-dơ-bê-ki-xtan, chuyển giao cho nhau tài liệu kỹ thuật, trao đổi thông tin thích ứng về các thành tựu khoa học - kỹ thuật của hai nước trong lĩnh vực khoa học - kỹ thuật.

3. Hỗ trợ việc đề ra và thực hiện các chương trình hợp tác ở các cấp giữa các bộ, các ngành, các tổ chức, các cơ quan, các khu vực và các chủ thể kinh tế của hai quốc gia về các vấn đề cùng quan tâm.

4. Kiểm tra tình hình thực hiện các hiệp định về hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học - kỹ thuật được ký kết giữa hai nước, cũng như các nghị quyết của Uỷ ban trong các lĩnh vực đã nêu, áp dụng các biện pháp nhằm thực hiện kết quả các hiệp định và nghị quyết trên.

ĐIỀU 4

Ủy ban bao gồm hai Phân Ban quốc gia, đứng đầu là các Chủ tịch do mỗi Bên bổ nhiệm.

Trong thành phần Ủy ban có thể thành lập các tiểu ban và các tổ công tác chuyên trách các hướng hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học - kỹ thuật.

Các Chủ tịch Phân ban Quốc gia thông báo cho nhau về thành phần Phân ban của phía mình và những thay đổi thành phần tiếp sau đó.

ĐIỀU 5

Các bên thoả thuận rằng :

- Uỷ ban tiến hành các khoá họp của mình vào thời gian được thoả thuận theo con đường làm việc, thông thường không ít hơn một lần trong một năm; luân phiên ở Việt Nam và U-dơ-bê-ki-xtan, Bên đăng cai làm Chủ tịch các khoá họp.

- Nước đăng cai chi phí cho việc tiến hành khoá họp Uỷ ban tại nước mình.

- Mỗi Bên tự chi tiền đi đường và tiền ăn, ở khách sạn cho các thành viên đoàn đại biểu của mình đi dự khoá họp Uỷ ban, cũng như cho các thành viên của mình trong các cơ quan thường trực và lâm thời của Uỷ ban.

ĐIỀU 6

Theo sự thoả thuận của các bên Hiệp định có thể có thay đổi và bổ sung. Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký và mất hiệu lực sau 6 tháng kể từ khi một trong hai Bên nhận được thông báo bằng văn bản của Bên kia bầy tỏ ý muốn của mình chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Làm tại Hà nội, ngày 28. tháng 03. năm 1996, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt Nam, tiếng U-dơ-bếch và tiếng Nga, cả ba văn bản đều có giá trị như nhau.

Văn bản tiếng Nga sẽ được dùng để giải thích các điều khoản của Hiệp định này.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ Ú-DƠ-BÊ-KI-XTAN

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Республики Узбекистан о создании вьетнамско-узбекской Межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Республики Узбекистан, в дальнейшем именуемые "Стороны",

желая укреплять и развивать торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничества между Социалистической Республикой Вьетнам и Республикой Узбекистан,

согласились о следующем:

Статья 1

С целью успешного выполнения задач развития сотрудничества в области торгово-экономических отношений и научно-технических связей между Социалистической Республикой Вьетнам и Республикой Узбекистан, Стороны создают вьетнамско-узбекскую Межправительственную комиссию по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, далее именуемую "Комиссия".

Статья 2

Комиссия осуществляет свою деятельность в соответствии с настоящим Соглашением, а также с Положением о Комиссии, утверждённым на её первом заседании.

Статья 3

Комиссия:

1. Подготавливает предложения и принимает меры, направленные на развитие и совершенствование двустороннего торгово-экономического сотрудничества, на основе равенства и взаимной выгоды с учётом заинтересованности обеих стран.

2. Содействует разработке предложений, направленных на расширение и углубление научно-технического сотрудничества между Социалистической Республикой Вьетнам и Республикой Узбекистан, по взаимной передаче технической документации, обмену соответствующей информацией о достижениях обеих стран в научно-технической области.

3. Содействует разработке и выполнению программ сотрудничества на различных уровнях между министерствами, ведомствами, организациями, учреждениями, регионами и субъектами хозяйствования обоих государств по вопросам, представляющим взаимный интерес.

4. Осуществляет контроль за ходом выполнения соглашений по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, заключённых между двумя странами, а также своих решений в данных областях, принимает меры, направленные на их успешное выполнение.

Статья 4

Комиссия состоит из национальных частей, которые возглавляют председатели, назначаемые от каждой из Сторон.

В рамках Комиссии могут быть созданы подкомиссиии и рабочие группы по различным направлениям торгово-экономического и научно-технического сотрудничества.

Председатели национальных частей взаимно информируют друг друга о персональном составе своих частей Комиссии и его последующих изменениях.

Статья 5

Стороны согласились, что:

- Комиссия проводит свои заседания в согласованные в рабочем порядке сроки, как правило, не реже одного раза в год, поочерёдно во Вьетнаме и Узбекистане, председательствует на них принимающая Сторона;

- расходы по проведению заседаний Комиссии несёт та Сторона, на территории страны которой проводится заседание;

- путевые издержки и расходы по содержанию, включая проживание в гостинице участников заседаний Комиссии, а также членов её постоянных и временных органов, несёт Сторона, командирующая своих представителей.

Статья 6

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует до истечения 6 месяцев со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о её намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Ханое "28" марта 1996 года в двух экземплярах, каждый на вьетнамском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

Для толкования положений настоящего Соглашения будет применяться текст на русском языке.

За Правительство Социалистической Республики Вьетнам

За Правительство Республики Узбекистан

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 27 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 8 tháng 4 năm 199%

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Nơi gửi:

- VPCP,
- Bộ Kế hoạch và ĐT,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Khoa học, CN-MT,
- ĐSQ VN tại Uzbekixtan,
- Vụ Đông Âu - Trung Á,
- Vụ LPQT,
- LT (8b)

BỘ NGOẠI GIAO

Nguyễn Quý Bính